

No. 33969

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BOLIVIA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with exchange of notes). Signed at La Paz on 3 November 1994**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 August 1997.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BOLIVIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec échange de notes). Signée à La Paz le 3 novembre 1994**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 août 1997.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
BOLIVIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND  
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO  
TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Republic of Bolivia;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the  
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

**Personal scope**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the  
Contracting States.

ARTICLE 2

**Taxes covered**

- (1) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on  
total income, on total capital, or on all elements of income or of capital, including  
taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as  
taxes on capital appreciation.
- (2) The taxes which are the subject of this Convention are:
  - (a) in the case of the United Kingdom:
    - (i) the income tax;
    - (ii) the corporation tax; and
    - (iii) the capital gains tax.(hereinafter referred to as "United Kingdom tax");
  - (b) in the case of Bolivia:
    - (i) the VAT complementary system (el régimen complementario al Impuesto del  
Valor Agregado);
    - (ii) the tax on companies' presumed income (el Impuesto a la Renta Presunta  
de Empresas);

<sup>1</sup> Came into force on 23 October 1995 by notification, in accordance with article 28.

- (iii) the tax on the presumed income of properties' owners (el Impuesto a la Renta Presunta de Propietarios de Bienes);
- (iv) the tax on transactions (el Impuesto a las Transacciones); and
- (v) the tax on the profit obtained from the exploitation of hydrocarbons and/or minerals (el Impuesto a las Utilidades obtenidas en la explotación hidrocarburos y/o minerales)

(hereinafter referred to as "Bolivian tax").

(3) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the taxes of that Contracting State referred to in paragraph (2) of this Article. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

### ARTICLE 3

#### General definitions

- (1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - (a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
  - (b) the term "Bolivia" means the Republic of Bolivia and, when used in a geographical sense, the area in which the taxation laws of the Republic of Bolivia apply;
  - (c) the term "national" means:
    - (i) in relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;
    - (ii) in relation to Bolivia, any Bolivian national and any legal person, partnership and other association of persons established in accordance with the Constitution and laws in force in the Republic of Bolivia;
  - (d) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Kingdom or Bolivia, as the context requires;
  - (e) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons, but does not include a partnership;
  - (f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

- (g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - (h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
  - (i) the term “competent authority” means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and, in the case of Bolivia, the Ministry of Finance and Economic Development or its authorised representative.
- (2) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

#### ARTICLE 4

##### Residence

- (1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.
- (2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:
- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
  - (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
  - (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
  - (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
- (3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

## ARTICLE 5

**Permanent establishment**

(1) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” includes among other things:

- (a) a place of business administration or management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory, plant or industrial or assembly workshop or agricultural establishment;
- (e) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) of this Article applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in

that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### ARTICLE 6

##### **Income from immovable property**

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, sharecropping or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### ARTICLE 7

##### **Business profits**

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to

make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including a reasonable allocation of executive and general administrative expenses incurred for the purposes of the enterprise as a whole, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, the provisions of paragraph (2) shall not prevent the taxable profits from being determined in such manner by that Contracting State; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## ARTICLE 8

### Shipping and air transport

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- (a) income from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- (b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) The provisions of paragraph (1) or (2) shall apply *mutatis mutandis* to participations of an enterprise operating ships or aircraft in international traffic in a pool, a joint business or other international operating agency.

(4) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home

harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

## ARTICLE 9

### Associated enterprises

(1) Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, may be included by a Contracting State in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State—and taxes accordingly—profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

## ARTICLE 10

### Dividends

- (1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
- (2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.
- (3) The term “dividends” as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.



(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

## ARTICLE 11

### Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

(3) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures. The term "interest" shall not include any item which is treated as a distribution under the provisions of Article 10 of this Convention.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred,

and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount of interest. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) The relief from tax provided for in paragraph (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest:

(a) is exempt from tax on such income in the Contracting State of which he is a resident; and

(b) sells or makes a contract to sell the holding from which such interest is derived within three months of the date such beneficial owner acquired such holding.

(8) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, interest arising in a Contracting state shall be exempt from tax in that State if it is derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State or a local authority thereof or any agency or instrumentality of that Government or local authority.

(10) Notwithstanding the provisions of Article 7 of this Convention and of paragraph (2) of this Article, interest arising in Bolivia will be exempt from tax when it is paid to and beneficially owned by a resident of the United Kingdom if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or any other debt-claim or credit guaranteed or insured by the United Kingdom Export Credits Guarantee Department.

## ARTICLE 12

### Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic

or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(6) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision or local authority thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred and the royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

## ARTICLE 13

### Capital gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) shares, other than shares quoted on an approved Stock Exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or

(b) an interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in sub-paragraph (a) above.

may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that contracting State.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(6) The provisions of paragraph (5) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the two years immediately preceding the alienation of the property.

#### ARTICLE 14

##### **Independent personal services**

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### ARTICLE 15

##### **Dependent personal services**

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so

exercised, such remunerations as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any period of twelve months; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the effective place of management of the enterprise is situated.

#### ARTICLE 16

##### **Directors' fees**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### ARTICLE 17

##### **Artistes and sportsmen**

(1) Notwithstanding the provisions of Article 14 and Article 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

#### ARTICLE 18

##### **Pensions**

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

## ARTICLE 19

### Government service

- (1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
  - (i) is a national of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- (2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of and a national of that State.
- (3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 of this Convention shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

## ARTICLE 20

### Students and other trainees

- (1) Payments which a student or other trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.
- (2) The income derived by such a student or trainee in respect of activities exercised in the first-mentioned Contracting State shall not be taxable in that State unless it exceeds the sum of £3,500 (or the equivalent in Bolivian currency) for any year of assessment in addition to any exemption or allowance provided under the law of that State.
- (3) In no event shall any person have the benefit of the provisions of paragraph (2) of this Article for more than five fiscal years.

**ARTICLE 21****Other income**

(1) Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

**ARTICLE 22****Capital**

(1) Capital represented by immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Convention, may be taxed in the Contracting State in which the property is situated.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of an independent professional activity, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(3) Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

**ARTICLE 23****Elimination of double taxation**

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Bolivian tax payable under the laws of Bolivia and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Bolivia (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same

profits, income or chargeable gains by reference to which the Bolivian tax is computed;

(b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Bolivia to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Bolivian tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Bolivian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) In the case of a resident of the Republic of Bolivia, there shall be excluded from the basis on which the Bolivian tax is charged any type of income arising in the United Kingdom and any capital situated in the United Kingdom which may be taxed in the United Kingdom in accordance with this Convention. Nevertheless, the Republic of Bolivia retains the right to include the items of income and capital so excluded in determining the applicable tax.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

## ARTICLE 24

### Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraph (6) of Article 11, or paragraph (5) of Article 12 of this Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.



(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

(6) The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Convention.

#### ARTICLE 25

##### **Mutual agreement procedure**

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### ARTICLE 26

##### **Exchange of information**

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on the competent authority of either Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice prevailing in either Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of either Contracting State;

- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

#### ARTICLE 27

##### **Members of diplomatic or permanent missions and consular posts**

Nothing in this Convention shall affect any fiscal privileges accorded to members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### ARTICLE 28

##### **Entry into force**

Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom:

- (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
- (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(b) in Bolivia:

in respect of taxes levied for fiscal periods beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

#### ARTICLE 29

##### **Termination**

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in the United Kingdom:

- (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Bolivia:

(i) in respect of taxes imposed for annual periods, for any periods which end after the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) in respect of other taxes, on 31 December in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at La Paz this third day of November 1994 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

R. M. JACKSON

For the Government  
of the Republic of Bolivia:

A. ARANIBAR Q.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y LA PREVENCIÓN DE EVASIÓN FISCAL CON RELACIÓN A LOS IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y EL PATRIMONIO**

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Bolivia;

Con el deseo de concluir un Acuerdo para evitar la doble imposición y la prevención de evasión fiscal con relación a impuestos sobre la renta y el patrimonio;

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**

**Ambito Personal**

Este Acuerdo se aplicará a las personas domiciliadas en uno o ambos Estados Contratantes.

**ARTÍCULO 2**

**Impuestos Comprendidos**

(1) Se consideran impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, así como los impuestos sobre las plusvalías.

(2) Los impuestos que son sujetos de este Acuerdo son:

(a) en el caso del Reino Unido:

- (i) el impuesto sobre la renta,
- (ii) el impuesto sobre corporación, y
- (iii) el impuesto sobre ganancias de capital.

(de aquí en adelante referidos como "Impuesto del Reino Unido");

(b) en el caso de Bolivia:

- (i) Régimen complementario al Impuesto del Valor Agregado (RC-IVA);
- (ii) Impuesto a la Renta Presunta de Empresas (IRPE);
- (iii) Impuesto a la Renta Presunta de Propietarios de Bienes (IRPP-B);
- (iv) Impuesto a las Transacciones (IT), y
- (v) Impuesto a las Utilidades obtenidas en la explotación de hidrocarburos y/o minerales.

(de aquí en adelante referidos como "Impuesto boliviano").

(3) Este Acuerdo se aplicará también a cualquier impuesto idéntico o substancialmente similar que sea gravado por cualquier Estado Contratante después de la fecha de firma de este Acuerdo que se añadan a, o en lugar de, los impuestos de ese Estado Contratante referidos en el párrafo (2) de este Artículo. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente de cualquier cambio substancial que se haya efectuado en sus respectivas legislaciones fiscales.

### ARTÍCULO 3

#### Definiciones Generales

- (1) Para los efectos de este Acuerdo y a menos que en el texto se indique otra cosa:
- (a) el término “Reino Unido” significa Gran Bretaña e Irlanda del Norte, incluyendo cualquier área fuera del mar territorial del Reino Unido, el cual de acuerdo con el Derecho Internacional ha sido o puede posteriormente ser designado, bajo las leyes del Reino Unido concerniente a la plataforma continental, como un área en el cual los derechos del Reino Unido con respecto al lecho marítimo y subsuelo y sus recursos naturales puedan ser ejercidos;
  - (b) el término “Bolivia” significa la República de Bolivia y, cuando se usa en sentido geográfico el área en el cual se aplican las leyes impositivas de la República de Bolivia.
  - (c) el término “nacional” significa:
    - (i) en relación al Reino Unido, cualquier ciudadano británico o cualquier súbdito británico que no posea la ciudadanía de cualquier otro país o territorio del “Commonwealth”, si es que tiene derecho de domicilio en el Reino Unido; y cualquier persona jurídica, sociedad, asociación u otra entidad que deriva su status como tal conforme al derecho vigente del Reino Unido;
    - (ii) en relación a Bolivia todos los nacionales bolivianos y todas las otras personas jurídicas, sociedades de personas, y otras asociaciones de personas establecidas conforme a la Constitución y leyes vigentes en la República de Bolivia.
  - (d) los términos “un Estado Contratante” y “el otro Estado Contratante” significan el Reino Unido o Bolivia, según se derive del texto.
  - (e) el término “persona” comprende una persona natural, una compañía y cualquier otra organización de personas, pero no incluye una sociedad;
  - (f) el término “compañía” significará cualquier persona jurídica o cualquier entidad que es tratada como una persona jurídica para efectos impositivos;
  - (g) los términos “empresa de un Estado Contratante” y “empresa del otro Estado Contratante” significan respectivamente una empresa explotada por una persona domiciliada en un Estado Contratante y una empresa explotada por una persona domiciliada en el otro Estado Contratante;
  - (h) el término “tráfico internacional” significa todo transporte por un buque o aeronave realizado por una empresa de un Estado Contratante, excepto cuando el buque o aeronave sea operado solamente entre puntos situados en el otro Estado Contratante.
  - (i) el término “autoridad competente” significa, en el caso del Reino Unido, los Comisionados de la Renta Interna o sus autoridades representativas, y en el caso de Bolivia, el Ministerio de Hacienda y Desarrollo Económico o su representante autorizado.

(2) Para la aplicación de este Acuerdo por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida de otra manera tendrá, a menos que el texto exija una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado Contratante relativa a los impuestos que son objeto de este Acuerdo.

#### ARTÍCULO 4

##### Domicilio

(1) A los fines de este Acuerdo, el término “domiciliado de un Estado Contratante”, significa cualquier persona que, bajo las leyes de ese Estado, es sujeto de tributo en éste por razón de su domicilio, residencia, lugar de dirección o cualquier otro criterio de similar naturaleza.

(2) Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo, una persona natural es domiciliada en ambos Estados Contratantes, entonces su condición se determinará de acuerdo a las siguientes reglas:

- (a) será considerada domiciliada en el Estado Contratante donde tenga una vivienda permanente a su disposición. Si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados Contratantes, se considerará domiciliada en el Estado Contratante con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
  - (b) si no pudiera determinarse el Estado Contratante en el que tiene su centro de intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados Contratantes, se considerará domiciliada en el Estado Contratante donde está domiciliada habitualmente;
  - (c) si residiere de manera habitual en ambos Estados Contratantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, será considerada domiciliada en el Estado Contratante del cual es nacional.
  - (d) si es nacional de ambos Estados Contratantes o de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.
- (3) Cuando en razón de las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo una persona que no sea persona natural sea domiciliada en ambos Estados Contratantes, se considerará domiciliada en el Estado Contratante en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

#### ARTÍCULO 5

##### Establecimiento Permanente

(1) Para los propósitos de este Acuerdo, el término “establecimiento permanente” significa un lugar fijo de negocios a través del cual los negocios de una empresa se llevan a cabo completa o parcialmente.

(2) El término “establecimiento permanente” comprende, entre otros:

- (a) un lugar de administración o dirección;
- (b) una sucursal;

- (c) una oficina;
  - (d) una fábrica, planta o taller industrial o de montaje, o establecimiento agropecuario;
  - (e) una mina, un pozo de petróleo o gas, una cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales;
- (3) Una edificación, obras de construcción o de instalación constituyen un establecimiento permanente, solamente si su duración excede de seis meses.
- (4) No obstante las disposiciones precedentes de este Artículo, el término "establecimiento permanente" no incluye:
- (a) la utilización de instalaciones con el único propósito de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa,
  - (b) el mantenimiento de un stock de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único propósito de almacenaje, exposición o entrega,
  - (c) el mantenimiento de un stock de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único propósito de procesamiento por otra empresa,
  - (d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único propósito de comprar bienes o mercancías o de recolectar información para la empresa,
  - (e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único propósito de llevar a cabo para la empresa, cualquier otra actividad de un carácter preparatorio o auxiliar,
  - (f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios solamente para cualquier combinación de las actividades mencionadas en los sub-párrafos (a) al (e) de este párrafo, si es que la actividad global del lugar fijo de negocios que resulta de esta combinación es de carácter preparatorio o auxiliar.
- (5) No obstante las disposiciones de los párrafos (1) y (2) de este Artículo, cuando una persona—exceptuando un agente de un status independiente al que se aplica el párrafo (6) de este Artículo—está actuando en nombre de una empresa, y tiene, y ejerce habitualmente, en un Estado Contratante una autoridad para concluir contratos a nombre de la empresa, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado, con relación a cualquier actividad que esa persona realice para la empresa, a menos que las actividades de esa persona estén limitadas a las mencionadas en el párrafo (4) de este Artículo que, si se ejercen a través de un lugar fijo de negocios, no harían de este lugar fijo de negocios un establecimiento permanente bajo las disposiciones de ese párrafo.
- (6) No se considerará que una empresa de un Estado Contratante tiene establecimiento permanente en el otro Estado Contratante por el solo hecho de que realice actividades en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro agente que goce de una condición independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.
- (7) El hecho de que una compañía domiciliada en un Estado Contratante controle o sea controlada por una compañía domiciliada en el otro Estado Contratante o que realice actividades en ese otro Estado (sea por medio de un establecimiento permanente o de otra manera) no constituirá por sí sólo en ninguna de estas compañías un establecimiento permanente de la otra.

## ARTÍCULO 6

### Rentas de Bienes Inmuebles

- (1) La renta derivada por un domiciliado de un Estado Contratante de un bien inmueble (incluyendo rentas de agricultura o forestales), situado en el otro Estado Contratante podrá ser gravada en ese otro Estado.
- (2) El término “bien inmueble” tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. El término incluirá en todo caso los accesorios del bien inmueble, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de Derecho Privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, botes y aeronaves no se considerarán como bienes inmuebles.
- (3) Las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo se aplicarán a la renta derivada de la utilización directa, arrendamiento, aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.
- (4) Las disposiciones de los párrafos (1) y (3) de este Artículo se aplicarán también a la renta de bienes inmuebles de una empresa y a la renta de bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de servicios personales independientes.

## ARTÍCULO 7

### Beneficios de Empresas

- (1) Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente serán gravables en este Estado, a no ser que la empresa efectúe operaciones en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. En este último caso los beneficios de la empresa serán gravables en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean atribuidos al establecimiento permanente.
- (2) Sujeto a las disposiciones del párrafo (3) del presente Artículo, cuando una empresa de un Estado Contratante realice negocios en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán al establecimiento permanente los beneficios que obtendría si fuese una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.
- (3) Al determinar los beneficios de un establecimiento permanente se permitirá como deducciones los gastos incurridos para los fines del establecimiento permanente, incluyendo una alocación razonable de gastos ejecutivos y administrativos generales incurridos para los propósitos de la empresa como un todo, sea en el Estado Contratante donde está situado el establecimiento permanente o en otro lugar.
- (4) Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, las disposiciones del párrafo (2) no



impedirán que este Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles. Sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios enunciados en este Artículo.

(5) No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el solo hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

(6) A efectos de los anteriores párrafos, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder en otra forma.

(7) Cuando los beneficios incluyan rentas o ganancias de capital, reguladas separadamente en otros Artículos de este Acuerdo, las disposiciones de aquellos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

## ARTÍCULO 8

### Buques y Aeronaves

(1) Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo serán gravados en el Estado Contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

(2) Para los propósitos de este Artículo, los beneficios de las operaciones de buques o aeronaves en transporte internacional incluyen:

- (a) beneficios del arrendamiento sin tripulación de buques o aeronaves; y
- (b) beneficios de uso, mantenimiento o arrendamiento de contenedores (incluyendo remolques y equipo relativo para el transporte de contenedores) usados para el transporte de bienes y mercancías;

cuando tal arrendamiento o tal uso, mantención o arrendamiento como sea el caso, sea incidental a la operación de buques o aeronaves en tráfico internacional.

(3) Las disposiciones de los párrafos (1) o (2) se aplicarán *mutatis mutandis* a las participaciones de una empresa que explota buques o aeronaves en transporte internacional, en un pool, una comunidad operacional u otro organismo internacional de explotación.

(4) Si la sede de dirección efectiva de una empresa naviera estuviera a bordo de un buque, se considerará que se encuentra en el Estado Contratante donde esté el puerto base del buque, o, si no existiera tal puerto base, en el Estado Contratante en el que está domiciliada la persona que explota el buque.

## ARTÍCULO 9

### Empresas asociadas

(1) Cuando:

- (a) una empresa de un Estado Contratante participe, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa del otro Estado Contratante, o
- (b) las mismas personas participen, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante;

y, en cualquier caso se imponen condiciones entre las dos empresas en sus relaciones comerciales o financieras, que difieren de aquéllas que se tomarían entre empresas independientes, entonces los beneficios que, a no ser por esas condiciones, una de las empresas habría obtenido, podrán ser incluidos por un Estado Contratante en los beneficios de esa empresa y gravados en consecuencia.

(2) Cuando un Estado Contratante incluye entre los beneficios de una empresa de ese Estado—y grava en consecuencia—beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado Contratante ha sido gravada en ese otro Estado, y los beneficios así incluidos son beneficios los cuales la empresa del primer Estado mencionado habría obtenido si las condiciones hechas entre las dos empresas habían sido aquéllas las cuales habrían sido hechas entre empresas independientes, entonces ese otro Estado hará un ajuste apropiado del monto de los impuestos gravados en ese otro Estado sobre esos beneficios. En relación a determinar ese ajuste, se prestará debida consideración a las otras disposiciones de este Acuerdo y de ser necesario, las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán recíprocamente.

## ARTÍCULO 10

### Dividendos

(1) Los dividendos pagados por una compañía domiciliada en uno de los Estados Contratantes a un domiciliado del otro Estado Contratante podrán ser gravados en el otro Estado.

(2) Sin embargo, dichos dividendos también podrán ser gravados en el Estado Contratante en el que es domiciliada la compañía que paga los dividendos y según la legislación de ese Estado, pero si el receptor es el propietario beneficiario de los dividendos el impuesto gravado no excederá el 15 por ciento del monto bruto de los dividendos.

(3) El término “dividendos” empleado en este Artículo significa ingresos de las acciones, u otros derechos, que no sean demandas de deuda, que participen en beneficios, así como ingresos de otros derechos corporativos asimilados al ingreso de las acciones por las leyes impositivas del Estado en el que es domiciliada la compañía que hace la distribución, y también incluye cualquier otro ítem que, según las leyes del Estado Contratante en el cual es domiciliada la compañía que paga el dividendo, es tratado como dividendo o distribución de una compañía.

(4) Las disposiciones de los párrafos (1) y (2) de este Artículo no se aplicarán si el propietario beneficiario de los dividendos, domiciliado en un Estado Contratante realiza negocios en el otro Estado Contratante, en el que es domiciliada la compañía que paga los dividendos, a través de un establecimiento permanente situado en éste, o realiza en ese otro Estado servicios personales independientes desde una base fija situada en éste, y la propiedad en relación a la cual se pagan los dividendos está efectivamente vinculada con dicho establecimiento permanente o base fija. En ese caso se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14 de este Acuerdo, como el caso lo requiera.

(5) Cuando una compañía domiciliada en un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, este otro Estado no puede exigir

ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la compañía, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un domiciliado de este otro Estado o la propiedad que genere los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en este otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la compañía a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

## ARTÍCULO 11

### Intereses

(1) Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un domiciliado del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

(2) Sin embargo tal interés puede ser además gravado en el Estado Contratante del cual proceda y en conformidad a las leyes de ese Estado, pero si el receptor es el propietario beneficiario del interés, el impuesto así exigido no excederá 15 por ciento del monto global del interés.

(3) El término "intereses", empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias y con derecho o no a participar en los beneficios del deudor, y especialmente las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones. El término "interés" no incluirá ningún concepto que es tratado como una distribución bajo las disposiciones del Artículo 10 de este Acuerdo.

(4) Las disposiciones de los párrafos (1) y (2) de este Artículo no se aplicarán si el propietario beneficiario de los intereses, domiciliado de un Estado Contratante, ejerce actividades en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, a través de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta en este otro Estado unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, y el crédito con relación al cual se paga el interés está vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14 de este Acuerdo, según proceda.

(5) Los intereses se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el pagador es el propio Estado, una subdivisión política, una autoridad local o un domiciliado del Estado. Sin embargo, cuando la persona que paga el interés, sea o no domiciliada de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y que soporten la carga de los mismos, éstos se considerarán como procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

(6) Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el pagador y el propietario beneficiario o entre ambos y alguna otra persona, el importe de los intereses pagados excede, por cualquier razón, el monto que habría de ser acordado entre el pagador y el propietario beneficiario ante la ausencia de dicha relación, las disposiciones de este Artículo se aplicarán sólo a la última suma de interés mencionada. En este caso el excedente de los pagos será gravable, de acuerdo con la legislación

de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Acuerdo.

(7) La disgravación de impuestos prevista por el párrafo (2) de este Artículo no se aplicará si el propietario beneficiario del interés:

- (a) está exento del impuesto sobre dicho beneficio en el Estado Contratante del cual es domiciliado, y
- (b) vende o hace un contrato para la venta de propiedades de los cuales dicho interés sea derivado entre los tres meses de la fecha en la que el propietario beneficiario adquirió dicha propiedad.

(8) Las disposiciones de este Artículo no se aplicarán si fuera el principal propósito o uno de los principales propósitos de cualquier persona relacionada con la creación o asignación del crédito respecto del cual el interés está pagado beneficiarse de este Artículo por medio de esa creación o asignación.

(9) No obstante las disposiciones del párrafo (2) de este Artículo, el interés proveniente en un Estado Contratante estará exento de impuestos en ese Estado, si éste deriva del Gobierno del otro Estado Contratante o de autoridad local o una agencia o institución de ese gobierno o autoridad local.

(10) No obstante las disposiciones del Artículo 7 de este Acuerdo y del párrafo (2) de este Artículo, el interés proveniente de Bolivia estará exento de impuesto cuando sea pagado al propietario beneficiario y sea del dominio útil de un domiciliado del Reino Unido si es pagado en relación a un crédito hecho, garantizado o asegurado, o cualquier otro tipo de créditos garantizados o asegurados por el "Export Credits Guarantee Department" del Reino Unido.

## ARTÍCULO 12

### Regalías

(1) Las regalías procedentes de un Estado Contratante pagaderas a un domiciliado del otro Estado Contratante, podrán ser gravadas en ese otro Estado, si dicho domiciliado es el propietario beneficiario de las regalías.

(2) Sin embargo, dichas regalías podrán ser gravadas también en el Estado Contratante en que se originan y según las leyes de ese Estado, pero si el receptor es el propietario beneficiario de las regalías, el impuesto así gravado no excederá el 15 por ciento del monto bruto de las regalías.

(3) El término "regalías" empleado en el presente Artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluidas las películas cinematográficas y filmes o cintas de grabación de programas de televisión o radiodifusión, de una patente, marca de fábrica o de comercio, dibujo o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, así como por el uso o la concesión de uso de un equipo industrial, comercial o científico, y por las informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

(4) Las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo, no se aplican si el propietario beneficiario de las regalías, domiciliado de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante de donde proceden las regalías un negocio por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta en este otro Estado servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan las regalías estén vinculados efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14 de este Acuerdo, según proceda.

(5) Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el pagador y el propietario beneficiario o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías pagadas exceda, por cualquier razón, del que habrían convenido el pagador y el propietario beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Acuerdo.

(6) Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el pagador es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas o de sus entidades locales o un domiciliado de ese Estado. Sin embargo, cuando el pagador de las regalías, sea o no domiciliado de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación de pagar las regalías y que soporten la carga de las mismas, éstas se considerarán como procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

(7) Las disposiciones de este Artículo no se aplicarán si el principal propósito o uno de los principales propósitos de cualquier persona involucrada con la creación o la asignación de los derechos con relación a los cuales las regalías son pagadas, fuera tomar ventaja de este Artículo por medio de esa creación o asignación.

### ARTÍCULO 13

#### Ganancias de Capital

(1) Las ganancias obtenidas por un domiciliado de un Estado Contratante derivadas de la enajenación de bienes inmuebles, mencionados en el Artículo 6 de este Acuerdo, y ubicados en el otro Estado Contratante podrán ser gravadas en ese otro Estado.

(2) Las ganancias obtenidas por un domiciliado de un Estado Contratante derivadas de la enajenación de:

(a) acciones, salvo acciones cotizadas en una Bolsa aprobada, que derivan su valor o la mayor parte de su valor directa o indirectamente del bien inmueble ubicado en el otro Estado Contratante, o

(b) un interés en una sociedad o trust cuyos bienes consisten principalmente de bienes inmuebles situados en el otro Estado Contratante, o de acciones referidas en el sub-párrafo (a) anterior,

pueden ser gravadas en ese otro Estado.

(3) Las ganancias de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que una persona domiciliada en un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación del establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de dicha base fija, serán gravadas en este otro Estado.

(4) Las ganancias obtenidas por un domiciliado de un Estado Contratante de la enajenación de buques o aeronaves operados en tráfico internacional por una empresa de un Estado Contratante o bienes muebles pertenecientes para la operación de dichos buques o aeronaves serán gravadas solamente en ese Estado Contratante.

(5) Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos (1), (2), (3) y (4), de este Artículo sólo serán gravadas en el Estado Contratante en que el enajenador está domiciliado.

(6) Las disposiciones del párrafo (5) de este Artículo no afectarán el derecho de un Estado Contratante a gravar de acuerdo a sus leyes un impuesto sobre el capital ganado de la enajenación de cualquier propiedad derivada por una persona quien está domiciliada en el otro Estado Contratante y ha sido domiciliada en el primero de los Estados Contratantes mencionados durante los 2 años inmediatamente anteriores a la enajenación de la propiedad.

#### ARTÍCULO 14

##### Servicios Personales Dependientes

(1) La renta obtenida por un domiciliado de un Estado Contratante con relación a servicios profesionales u otras actividades de un carácter independiente será gravada sólo en ese Estado, a no ser que esta persona disponga de manera habitual en el otro Estado Contratante de una base fija para el ejercicio de su actividad. Si tiene dicha base fija, la renta puede ser gravada en el otro Estado, pero solamente en la medida en que proceda atribuirle a la base fija.

(2) El término "servicios profesionales comprende, especialmente, las actividades científicas, literarias, artísticas, de educación o enseñanza independientes, así como las actividades independientes de los médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

#### ARTÍCULO 15

##### Servicios Personales Dependientes

(1) Sujeto a las disposiciones de los Artículos 16, 18, 19 y 20 de este Acuerdo, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por una persona domiciliada en un Estado Contratante en referencia a un empleo serán gravados solamente en ese Estado a menos que el empleo sea ejercido en el otro Estado Contratante. Si el empleo es ejercido de esta manera, la remuneración derivada del mismo será gravada en ese otro Estado.

(2) No obstante las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo, las remuneraciones obtenidas por una persona domiciliada en un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante, sólo serán gravadas en el primer Estado si:

- (a) el receptor permanece en el otro Estado, durante uno o varios períodos que no excedan en total 183 días dentro de cualquier período de doce meses, y
- (b) la remuneración se paga por, o en nombre de, un empresario que no está domiciliado en el otro Estado, y
- (c) la remuneración no será pagada por un establecimiento permanente o una base fija que la persona para quien se trabaja tiene en el otro Estado.

(3) No obstante las disposiciones previstas en este Artículo, la remuneración derivada respecto a un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave operado en tráfico internacional, podrá ser gravada en el Estado Contratante en que se encuentre la sede de dirección efectiva de la empresa.

#### ARTÍCULO 16

##### Remuneraciones de Directores

Remuneraciones de Directores y otros pagos similares derivados por un domiciliado de un Estado Contratante en su capacidad de miembro de un consejo de directores de una compañía domiciliada en el otro Estado Contratante, podrán ser gravadas en ese otro Estado.

#### ARTÍCULO 17

##### Artistas y deportistas

(1) No obstante las disposiciones de los Artículos 14 y 15 de este Acuerdo, las rentas obtenidas por un domiciliado de un Estado Contratante como profesional del espectáculo, tal como un artista de teatro, cine, radiodifusión o televisión o un músico, o como deportista, de sus actividades personales como tal ejercidas en el otro Estado Contratante, pueden ser gravadas en el otro Estado.

(2) Cuando la renta respecto de actividades personales ejercidas por un artista o un deportista en su capacidad como tal no corresponde al artista o deportista mismo sino a otra persona, esa renta, no obstante las disposiciones de los Artículos 7, 14 y 15 de este Acuerdo, puede ser gravada en el Estado Contratante en el cual se ejercen las actividades del artista o deportista.

#### ARTÍCULO 18

##### Pensiones

(1) Sujeto a las disposiciones del párrafo (2) del Artículo 19 de este Acuerdo, las pensiones y otras remuneraciones similares pagadas en consideración de su empleo pasado a un domiciliado de un Estado Contratante y cualquier anualidad pagada a dicho domiciliado serán gravadas solamente en ese Estado.

(2) El término “anualidad” significa una suma pagable periódicamente en los tiempos establecidos durante la vida o durante un período de tiempo determinado o determinable bajo una obligación de hacer los pagos a cambio de una adecuada consideración total en dinero o valor de dinero.

#### ARTÍCULO 19

##### Servicios Gubernamentales

- (1) (a) Una remuneración, salvo una pensión, pagada por un Estado Contratante o una subdivisión política o una autoridad local a una persona respecto de los servicios prestados a ese Estado, o subdivisión o autoridad será gravada solamente en ese Estado.
- (b) No obstante, las disposiciones del sub-párrafo (a) de este párrafo, tal remuneración será gravada solamente en el otro Estado Contratante si los servicios son prestados en ese Estado y la persona es domiciliada de ese Estado quien:
  - (i) es un nacional de ese Estado, o
  - (ii) no se hiciese domiciliado de ese Estado únicamente para el propósito de prestar los servicios.
- (2) (a) Cualquier pensión pagada por, o de fondos creados por, un Estado Contratante o una subdivisión política o una autoridad local del mismo a una persona en referencia de los servicios prestados a ese Estado o subdivisión o autoridad será gravada solamente en ese Estado.
- (b) No obstante, las disposiciones del sub-párrafo (a) de este párrafo, dicha pensión será gravada solamente en el otro Estado Contratante si la persona es domiciliada de y un nacional de ese Estado.
- (3) Las disposiciones de los Artículos 15, 16 y 18 de este Acuerdo se aplicarán a la remuneración y pensiones respecto de servicios prestados en conexión con un negocio realizado por un Estado Contratante o una subdivisión política o una autoridad local de ese.

#### ARTÍCULO 20

##### Estudiantes y otras personas en formación

- (1) Los pagos que un estudiante u otra persona en formación quien es o fue en un período inmediatamente anterior a su visita a un Estado Contratante un domiciliado del otro Estado Contratante, y que está presente en aquel Estado Contratante sólo con el propósito de su educación o entrenamiento recibe con el fin de su manutención, educación o entrenamiento, no serán gravados en dicho Estado si es que dichos pagos se originan en fuentes fuera de ese Estado.
- (2) El ingreso derivado por dicho estudiante o persona en formación con relación a las actividades ejercidas en el primer Estado Contratante mencionado, no será gravado en ese Estado a menos que exceda la suma de 3.500 Libras Esterlinas (o el equivalente en moneda boliviana) para cualquier año de evaluación en adición a cualquier excepción o subsidio establecido por la ley de ese Estado.
- (3) En ningún caso cualquier persona tendrá el beneficio de las disposiciones del párrafo (2) de este Artículo por más de 5 años fiscales.



**ARTÍCULO 21****Otro Ingresos**

- (1) Los conceptos del ingreso del propietario beneficiario que son del dominio útil de un domiciliado de un Estado Contratante, donde quiera que se origine, que no son tratados en los anteriores Artículos de este Acuerdo, salvo el ingreso pagado de los fondos en custodia o de los bienes relictos de personas difuntas en el curso de la administración, serán gravados solamente en ese Estado.
- (2) Las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo no se aplicarán a rentas, salvo las rentas de bienes inmuebles como se definen en el párrafo (2) del Artículo 6 de este Acuerdo, si el receptor de dicha renta, al ser domiciliado de un Estado Contratante, realiza actividades en el otro Estado Contratante a través de un establecimiento permanente ubicado en él, o realiza en ese otro Estado servicios personales independientes desde una base fija situada en él, y el derecho o propiedad con relación al cual se paga el ingreso está efectivamente vinculado con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14 de este Acuerdo, como lo requiera el caso.

**ARTÍCULO 22****Patrimonio**

- (1) El patrimonio representado por un bien inmueble, como se define en el párrafo (2) del Artículo 6 de este Acuerdo, podrá ser gravado en el Estado Contratante en el cual la propiedad está situada.
- (2) El capital representado por una propiedad mueble que forma parte del activo de un establecimiento permanente de una empresa o por bien inmueble que pertenece a una base fija usada para la realización de una actividad profesional independiente, podrá ser gravado en el Estado Contratante en el cual el establecimiento permanente o base fija está situado.
- (3) Buques y aeronaves operados en tráfico internacional y bienes muebles pertenecientes a la operación de tales buques y aeronaves, serán gravados solamente en el Estado Contratante en el cual el lugar de la dirección efectiva de la empresa está situada.
- (4) Todos los otros elementos de capital de un domiciliado de un Estado Contratante serán gravados solamente en ese Estado.

**ARTÍCULO 23****Eliminación de la doble imposición**

- (1) Sujeto a las disposiciones del derecho del Reino Unido con respecto a la deducción, en concepto de crédito frente al impuesto del Reino Unido de un impuesto pagable en un territorio fuera del Reino Unido (las cuales no afectarán el principio general de este párrafo):
  - (a) el impuesto boliviano pagable bajo las leyes de Bolivia y en conformidad con este Acuerdo, sea directamente o por deducción, sobre beneficios, rentas o ganancias sujetas a gravamen procedentes de fuentes dentro de Bolivia (excluyendo en el

caso de un dividendo, impuesto pagable en referencia de los beneficios de los que el dividendo es pagado), se deducirá, en concepto de crédito, de cualquier impuesto del Reino Unido cuya calculación se basa en los mismos beneficios, rentas o ganancias sobre los que se calcula el impuesto boliviano;

- (b) en el caso de un dividendo pagado por una compañía domiciliada en Bolivia a una compañía que está domiciliada en el Reino Unido y que controla directa o indirectamente por lo menos el 10 por ciento del poder de votación en la compañía que paga el dividendo, el crédito tomará en cuenta (en adición a cualquier impuesto boliviano por el cual el crédito pueda ser concedido bajo las disposiciones del sub-párrafo (a) de este párrafo), el impuesto boliviano pagable por la compañía en relación a las utilidades de las cuales tal dividendo es pagado.

(2) En el caso de una persona domiciliada en Bolivia se excluirá de la base en la cual se grava el impuesto boliviano, cualquier tipo de renta originada en el Reino Unido y cualquier capital situado en el Reino Unido que puede ser gravado en el Reino Unido en conformidad con este Acuerdo. No obstante, la República de Bolivia mantiene el derecho de incluir, para determinar el impuesto aplicable, los conceptos de renta y patrimonio así excluidos.

(3) Para los propósitos de los párrafos (1) y (2) de este Artículo, utilidades, rentas y ganancias de capital de propiedad de un domiciliado de un Estado Contratante, que puedan ser gravadas en el otro Estado Contratante en conformidad con este Acuerdo serán consideradas como provenientes de fuentes en ese otro Estado Contratante.

#### ARTÍCULO 24

##### No discriminación

(1) Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

(2) Un establecimiento permanente que tiene una empresa de un Estado Contratante en el otro Estado Contratante no será sometido a imposición menos favorable en ese otro Estado que la imposición gravada a las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades.

(3) A excepción de cuando se apliquen las disposiciones del párrafo (1) del Artículo 9, párrafo (6) del Artículo 11, o párrafo (5) del Artículo 12 de este Acuerdo los intereses, regalías y otros desembolsos pagados por una empresa de un Estado Contratante a una persona domiciliada en el otro Estado Contratante, serán deducibles, para el propósito de determinar los beneficios gravados de dicha empresa, bajo las mismas condiciones como si hubieran sido pagados a un domiciliado del primer Estado mencionado.

(4) Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital pertenezca o esté controlado total o parcialmente, directa o indirectamente, por una o más personas domiciliadas en el otro Estado Contratante, no serán sometidas en el primer Estado mencionado a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos las empresas similares del primer Estado mencionado.

(5) Nada de lo contenido en este Artículo será interpretado como una obligación de cualquier Estado Contratante para otorgar a las personas naturales no domiciliadas en ese Estado cualquiera de los subsidios personales, exenciones y reducciones para propósitos de impuestos los cuales son concedidos a personas naturales domiciliadas.

(6) Las disposiciones de este Artículo se aplicarán a los impuestos que son sujetos de este Acuerdo.

## ARTÍCULO 25

### Procedimiento de acuerdo mutuo

(1) Cuando una persona domiciliada en un Estado Contratante considere que los recursos tomados por uno o ambos Estados Contratantes implican o implicarán para ella un gravamen que no esté conforme con las disposiciones del presente Acuerdo, independientemente de las acciones previstas por la legislación nacional de los Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante en el que esté domiciliada.

(2) La autoridad competente, si la demanda le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible para resolver el caso por acuerdo mutuo con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una tributación que no esté en conformidad con el Acuerdo.

(3) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible para resolver mediante acuerdo mutuo las dificultades o dudas que plantee la interpretación o aplicación del Acuerdo.

(4) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse entre ellas directamente con el propósito de alcanzar un acuerdo en el sentido de los párrafos precedentes.

## ARTÍCULO 26

### Intercambio de información

(1) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información que sea necesaria para la aplicación de las disposiciones de este Acuerdo o de las leyes internas del Estado Contratante referidas a impuestos amparados por este Acuerdo, en la medida que la imposición establecida conforme a dichas disposiciones no sea contraria a este Acuerdo en particular, para prevención del fraude y facilitar la administración de disposiciones legales en contra de la evasión fiscal. Cualquier información recibida por un Estado Contratante será tratada como secreto y sólo se podrá revelar a las personas o autoridades (incluyendo cortes y órganos administrativos) involucrados en la evaluación o recolección de, la aplicación o procesamiento en referencia de, o la adopción de decisiones sobre demandas en relación a, los impuestos amparados por este Acuerdo. Tales personas o autoridades usarán la información solamente para dichos propósitos. Ellas pueden revelar la información en un proceso de corte pública o en decisiones judiciales.

(2) En ningún caso las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo serán interpretadas para imponer a la autoridad competente de cualquiera de los Estados Contratantes la obligación a:

- (a) adoptar medidas administrativas contrarias a la legislación y práctica administrativa que prevalece en cualquier Estado Contratante;
- (b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o práctica administrativa normal de cualquiera de los Estados Contratantes;
- (c) transmitir informaciones que revelen cualquier secreto comercial, empresarial, industrial o profesional o proceso comercial, o información cuya comunicación sea contraria al orden público.

#### ARTÍCULO 27

##### **Miembros de Misiones Diplomáticas o Permanentes y Puestos Consulares**

Nada en este Acuerdo afectará los privilegios fiscales reconocidos a los miembros de misiones diplomáticas o permanentes o puestos consulares bajo las reglas generales del Derecho Internacional o bajo las disposiciones de acuerdos especiales.

#### ARTÍCULO 28

##### **Entrada en vigor**

Cada uno de los Estados Contratantes notificará al otro, el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su ley para la entrada en vigor de este Acuerdo. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última de estas notificaciones y tendrá efecto a partir de esta fecha:

- (a) en el Reino Unido:
  - (i) respecto al impuesto de renta y al impuesto sobre ganancias de capital, para cualquier año impositivo que empiece el día seis de abril del año calendario siguiente a aquél en que entre en vigor el Acuerdo;
  - (ii) respecto del impuesto de empresa, para cualquier año financiero que empiece el día primero de abril del año calendario siguiente a aquél en que entre en vigor el Acuerdo;
- (b) en Bolivia:
  - (i) respecto a los impuestos que se perciban por los periodos fiscales que empiecen el 1 de enero del primer año calendario siguiente a aquél en que entre en vigencia el Acuerdo.

**ARTÍCULO 29****Terminación**

El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta que se denuncie por uno de los Estados Contratantes. Cualquier Estado Contratante podrá denunciar el Acuerdo, a través de la vía diplomática, comunicando la finalización por lo menos 6 meses antes de la conclusión de cualquier año calendario a partir de la expiración de 5 años desde la fecha de entrada en vigor del Acuerdo. En ese caso, el Acuerdo dejará de tener efecto:

**(a) en el Reino Unido:**

- (i) respecto al impuesto de ingresos e impuesto sobre ganancias de capital, para cualquier año impositivo que empiece el día seis de abril del año calendario siguiente a aquél en que se da la comunicación;
- (ii) respecto del impuesto de empresa, para cualquier año financiero que empiece el día primero de abril del año calendario siguiente a aquél en que se da la comunicación;

**(b) en Bolivia:**

- (i) con relación a los impuestos que se perciben por períodos anuales, para cualquier período que termine después del año calendario siguiente a aquél en que se da la comunicación;
- (ii) en lo referente a los otros impuestos, el día 31 de diciembre del año calendario siguiente a aquél en que se da la comunicación.

En testimonio de lo cual los signatarios debidamente autorizados han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en dos ejemplares originales, en la ciudad de La Paz a los tres días del mes de noviembre de 1994 años en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
del Reino Unido de Gran Bretaña  
e Irlanda del Norte:

R. M. JACKSON

Por el Gobierno  
de la República de Bolivia:

A. ARANIBAR Q.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA INTERPRETING THE CONVENTION

I

*Her Majesty's Ambassador at La Paz to the Minister of Foreign Affairs  
and Worship of the Republic of Bolivia*

BRITISH EMBASSY  
LA PAZ

3 November 1994

Your Excellency,

Re: Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bolivia for the Avoidance of Double Taxation and the prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital.

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bolivia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital which has been signed today and to make on behalf of the Government of the United Kingdom the following proposals:

1. *The Contracting States declare:*

This Convention shall not be opposed to the respective tax systems of the Contracting States and in particular to the Bolivian tax system based on source and to the United Kingdom tax system based on residence and worldwide income.

2. *With respect to Article 7:*

- (a) There may only be attributed to a building site or construction or assembly project in the Contracting State in which the permanent establishment is situated, the profits which are derived from such activities. Profits derived as a result of supplies or merchandise from the main permanent establishment or from another permanent establishment of the enterprise or a third person in connection with such activities or realised independently of such activities, shall not be attributed to the building site or construction or assembly project;
- (b) Income derived as a result of planning, design, construction or research activities and technical services carried out in a Contracting State by a resident of the State in connection with a permanent establishment maintained in the other Contracting State shall not be attributed to that establishment.

3. *With respect to Article 11:*

It is assumed that the commission paid by a resident of Bolivia to a bank or other credit institution in relation to services provided by the bank or credit institution shall be regarded as interest in accordance with paragraph (3) of Article 11.

4. *With respect to Articles 10, 11 and 12:*

- (a) If the rates under the respective national law are lower than the rates determined in the Convention, the lower rates under national law shall be applied;
- (b) If Bolivia has agreed in a Convention for the elimination of double taxation in force between it and any other member country of the Organisation for Economic Co-operation and Development to apply a lower rate of taxation to dividends, interest or royalties than that specified in Articles 10, 11 and 12 respectively, that lower rate shall be substituted for the rate specified in those Articles with effect from the date when that Convention enters into force.

If these terms are acceptable to the Government of the Republic of Bolivia, I have the honour to propose that this Note, and your reply to that effect, shall constitute an agreement between the two Governments in this matter and which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Convention.<sup>1</sup>

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

R. M. JACKSON

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*The Minister of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Bolivia  
to Her Majesty's Ambassador at La Paz*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

LA PAZ

3 November 1994

Excelentísimo Señor Embajador,

Tengo a bien avisar recibo de su nota s/n de la fecha, mediante la cual propone las siguientes propuestas respecto al Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Bolivia para Evitar la Doble Imposición y para la Prevención de Evasión Fiscal con Relación a los Impuestos sobre la Renta y el Patrimonio que fue firmado en la fecha y cuyo tenor es el siguiente:

“Excelentísimo señor  
Dr. Antonio Aranibar Quiroga  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
La Paz.—

Excelentísimo señor Ministro:

Ref: Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Bolivia para Evitar la Doble Imposición y la Prevención de Evasión Fiscal con Relación a los Impuestos sobre la Renta y el Patrimonio.

Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Bolivia para Evitar la Doble Imposición y la Prevención de Evasión Fiscal con Relación a los Impuestos sobre la Renta y el Patrimonio que fue firmado en la fecha y deseo formular por parte del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña las siguientes propuestas:

I. Los Estados Contratantes declaran:

Este Acuerdo no se opone a los respectivos sistemas fiscales de los Estados Contratantes y en especial al sistema tributario boliviano fundado en la fuente y al sistema tributario del Reino Unido fundado en las residencia y la renta mundial.

2. Respecto al Artículo 7:

- (a) A una obra de construcción, de instalación o de montaje solo se le podrán imputar en el Estado Contratante en el que se encuentre el establecimiento permanente los beneficios que han resultado de tales actividades. Los beneficios obtenidos como consecuencia de suministros de mercancías del establecimiento permanente principal o de otro establecimiento permanente de la empresa o de una tercera persona relacionados con dichas actividades o realizados con independencia de las mismas, no serán imputados a la obra de construcción, instalación o de montaje;



- (b) Los ingresos obtenidos como consecuencia de actividades de planificación, proyección, construcción o investigación y servicios técnicos realizados en un Estado Contratante por un domiciliado del mismo y relacionados con un establecimiento permanente mantenido en el otro Estado Contratante, no se imputarán a este establecimiento.

3. Respecto al Artículo 11:

Se parte del supuesto que las comisiones que una persona domiciliada en Bolivia paga a un banco u otro instituto de crédito en relación con servicios prestados por el banco o el instituto de crédito, se considerarán como intereses y se ajustarán al párrafo (3) del Artículo 11.

4. Respecto a los Artículos 10, 11 y 12:

- (a) Si las alícuotas según la respectiva ley nacional son inferiores a las alícuotas determinadas en el Acuerdo, se aplicarán las alícuotas inferiores de la legislación nacional.
- (b) Si Bolivia ha acordado en un Acuerdo para la eliminación de la doble imposición en vigor entre ella y cualquier otro país miembro de la Organización para Cooperación y Desarrollo Económico el aplicar una tasa inferior de impuesto a los dividendos, intereses y regalías que la especificada en los Artículos 10, 11 y 12, la tasa especificada en esos Artículos será sustituida por esa tasa menor y surtirá efecto a partir de la fecha en que aquel Acuerdo entre en vigencia.

Si estos términos son aceptables al Gobierno de la República de Bolivia, tengo el honor de sugerir que la presente nota, y su respuesta a este efecto, se constituyan en un acuerdo entre los dos gobiernos y se haga efectivo al mismo tiempo en que el Convenio entre en vigencia.

Aprovecho esta oportunidad para extender a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración”.

Al respecto, tengo a bien confirmar que la propuesta planteada en la nota de referencia es aceptable para el Gobierno de la República de Bolivia, y por tanto la nota de Su Excelencia y ésta de respuesta, constituyen un Acuerdo entre ambos Gobiernos, el mismo que entrará en vigencia en la fecha.

Con este motivo, hago propicia la oportunidad para reiterarle, señor Embajador, las seguridades de mi más alta consideración.

A. ARANIBAR Q.

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

Her Majesty's Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your unnumbered Note of today, which proposes the following, concerning the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bolivia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital which has been signed today and reads as follows:

[*See note I — Voir note I*]

In this respect, I have the honour to confirm that the terms set out in the above Note are acceptable to the Government of Bolivia, and that your Note together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force today.

I have the honour to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of the United Kingdom — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE TEN-  
DANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR  
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE RE-  
VENU ET LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à  
prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un  
Etat contractant ou des deux.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. Est considéré comme impôt sur le revenu ou sur la fortune l'impôt perçu  
sur le revenu total ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris l'impôt  
sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et l'impôt  
sur la plus-value en capital.

2. La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) Dans le cas du Royaume-Uni :

- i) L'impôt sur le revenu;
  - ii) L'impôt sur les sociétés; et
  - iii) L'impôt sur les plus-values
- (ci-après dénommés « impôt du Royaume-Uni »).

b) Dans le cas de la République de Bolivie :

- i) Le système complémentaire de TVA (taxe sur la valeur ajoutée) (*el régimen complementario al Impuesto del Valor Agregado*);
- ii) L'impôt sur le revenu présumé des sociétés (*el Impuesto a la Renta Presunta de Empresas*);
- iii) L'impôt sur le revenu présumé des propriétaires de biens (*el Impuesto a la Renta Presunta de Propietarios de Bienes*);
- iv) L'impôt sur les transactions (*el Impuesto a las Transacciones*); et
- v) L'impôt sur les bénéfices tirés de l'exploitation d'hydrocarbures ou de minéraux (*el Impuesto a las Utilidades obtenidas en la explotación de hidrocarburos y/o minerales*)

(ci-après dénommés « impôt bolivien »).

3. La présente Convention s'applique également à tout impôt de nature identique ou analogue qui serait ajouté après la date de signature de la présente Convention par l'un ou l'autre des Etats contractants aux impôts visés au paragraphe 2 du présent article. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent toutes modifications de fond apportées aux lois relatives aux impôts visés par la présente Convention.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme « Royaume-Uni » s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que leurs ressources naturelles;

b) Le terme « Bolivie » s'entend de la République de Bolivie et, lorsqu'il est employé au sens géographique, comprend le territoire où s'applique la législation fiscale de la République de Bolivie;

c) Le terme « ressortissant » s'entend :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, de tout citoyen britannique ou de tout sujet britannique ne possédant pas la nationalité d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, à condition qu'il ait le droit de résider au Royaume-Uni;
- ii) En ce qui concerne la Bolivie, de tout ressortissant bolivien ou personne morale, société de personnes ou autre association bolivienne constituée conformément à la Constitution et aux lois en vigueur en République de Bolivie;

d) Les expressions « un Etat contractant », « l'autre Etat contractant » et « l'un des Etats contractants » s'entendent, selon le contexte, du Royaume-Uni ou de la Bolivie;

e) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes, à l'exception des sociétés de personnes;

f) Le terme « société » désigne une personne morale ou toute entité qui est considérée fiscalement comme une personne morale;

g) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise de l'un des Etats contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, des « Commissioners of Inland Revenue » ou de leur représentant autorisé et, dans le cas de la Bolivie, du Ministère des finances et du développement économique ou de son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, une expression non définie dans la Convention aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de cet Etat au regard des impôts auxquels s'applique la Convention.

#### *Article 4. RÉSIDENT*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats contractants » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans ledit Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) La personne est réputée être un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat se trouve le centre de ses intérêts vitaux ou si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, la personne est réputée être un résident de l'Etat où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne est réputée être un résident de l'Etat dont elle est un ressortissant;

d) Si la personne est un ressortissant des deux Etats ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat où le siège de direction effective est situé.

#### *Article 5. ÉTABLISSEMENT STABLE*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires, par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre en particulier :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine, un atelier industriel ou de montage ou un établissement agricole;

e) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou d'installation ne constitue un établissement stable qu'au-delà de 12 mois d'existence.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » n'est pas réputée couvrir :

a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a à e du présent paragraphe, à condition que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des Etats contractants de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure de contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne en question ne soient limitées à celles, visées au paragraphe 4 du présent article, qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne confèreraient pas à ladite installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'un des Etats contractants du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou d'un autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou du droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location, du métayage ou d'une autre forme quelconque d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce des activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsque l'entreprise de l'un des Etats contractants exerce des activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait réalisés s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris une imputation raisonnable des dépenses de direction et des frais généraux d'administration encourus aux fins de l'ensemble de l'entreprise, que ce soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il achète des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou de plus-value qui sont traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention,

les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

a) Les revenus tirés de la location coque nue de navires ou d'aéronefs; et

b) Les bénéfices tirés de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, les barges et le matériel connexe servant au transport des conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises;

lorsque cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, sont accessoires à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent *mutatis mutandis* à la participation d'une entreprise exploitant des navires ou aéronefs en trafic international dans le cadre d'un pool, d'une exploitation en commun ou d'un organisme international d'exploitation.

4. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

#### Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été imputés à l'une de ces entreprises, peuvent être inclus par l'un des Etats contractants dans les bénéfices ou les pertes de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes placées dans des conditions de pleine concurrence, l'autre Etat procède à une rectification appropriée du montant



de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfiques. Pour déterminer cette rectification, on tient compte des autres dispositions de la présente Convention, et les autorités compétentes des Etats contractants se consultent s'il y a lieu.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont imposables aussi dans l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident; il désigne également tout élément — autre que les intérêts bénéficiant d'un dégrèvement fiscal en vertu de l'article 11 de la présente Convention — qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident, est assimilé à un dividende ou une distribution de bénéfices d'une société.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat; l'autre Etat ne peut pas non plus prélever un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et versés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Au sens du présent article, le terme « intérêts » désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des titres publics et des obligations d'emprunts. Il ne comprend pas tout élément de revenu assimilé à des dividendes en vertu de l'article 10 de la présente Convention.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont réputés provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations particulières qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts versés excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les exonérations fiscales visées au paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des intérêts :

a) Est exonérée d'impôts sur ces revenus dans l'Etat contractant dont il est un résident; et

b) Vend ou conclut un contrat pour vendre les avoirs dont sont tirés ces intérêts dans les trois mois suivant la date à laquelle il a acquis ces avoirs.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

9. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat s'ils sont perçus par le gouvernement de l'autre Etat contractant ou une de ses collectivités locales, ou tout organisme ou agent de ce gouvernement ou de cette collectivité locale et que ceux-ci en sont les bénéficiaires effectifs.

10. Nonobstant les dispositions de l'article 7 de la présente Convention et du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant de la Bolivie et versés à un résident du Royaume-Uni qui en est le bénéficiaire effectif sont exonérés d'impôt s'ils sont versés au titre d'un prêt, garanti ou assuré, ou de tout autre crédit

ou créance garantie ou assurée par le Département des crédits à l'exportation du Royaume-Uni.

#### *Article 12.* REDEVANCES

1. Les redevances provenant de l'un des Etats contractants et versées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables dans cet Etat que si ledit résident est le bénéficiaire effectif de ces redevances.

2. Toutefois ces redevances peuvent aussi être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui les perçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsque, en raison de relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances payées excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

6. Les redevances sont réputées provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été contractée et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées provenir de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession des droits donnant lieu au paiement des redevances avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

### Article 13. PLUS-VALUES

1. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation :

a) D'actions non cotées sur une bourse agréée des valeurs mobilières et dont la valeur, ou sa plus grande partie, est directement ou indirectement assise sur des biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, ou

b) D'un intérêt dans une société de personnes ou une fiducie dont les actifs consistent principalement en biens immobiliers situés dans l'autre Etat ou en actions visées à l'alinéa a ci-dessus,

sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers inclus dans l'actif d'un établissement stable qu'un résident de l'un des Etats contractants possède dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ou de celle de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

5. Les gains tirés de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 du présent article n'enlèvent pas à un Etat contractant le droit de prélever, conformément à sa législation, un impôt sur les plus-values tirées de l'aliénation d'un bien quelconque par une personne physique qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui a résidé dans le premier Etat contractant à n'importe quel moment durant les deux années précédant immédiatement cette aliénation.

### Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique et celles des médecins, juristes, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

### Article 15. PROFESSIONS SALARIÉES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations perçues au titre de l'emploi peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables dans le premier Etat que si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat; et

c) Les rémunérations ne sont pas déduites des bénéfices d'un établissement stable ou d'une base fixe de l'employeur dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui exploite le navire ou l'aéronef est un résident.

### Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

### Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision), musicien ou sportif peuvent être imposés dans l'autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ils peuvent être imposés, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

### Article 18. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions et autres rémunérations similaires versées au titre d'un emploi passé à un résident d'un Etat contractant et toute rente versée à ce résident ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer ces versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèces.

#### Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. *a)* Les rémunérations, autres les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

*b)* Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, ces rémunérations ne sont imposables dans l'autre Etat contractant que si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

i) Possède la nationalité de cet Etat; ou

ii) N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. *a)* Les pensions payées par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision politique ou collectivité locale ne sont imposables que dans cet Etat;

*b)* Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe, ces pensions ne sont imposables dans l'autre Etat contractant que si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### Article 20. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire, qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Les revenus tirés par un étudiant ou un stagiaire au titre d'activités exercées dans le premier Etat contractant ne sont pas imposables dans cet Etat sauf s'ils dépassent la somme de 3 500 livres (ou l'équivalent en monnaie bolivienne) pour toute année d'imposition en sus de toute exonération ou indemnité prévue par la loi de cet Etat.

3. En aucun cas, une personne ne bénéficie des dispositions du paragraphe 2 du présent article pendant plus de cinq exercices financiers.

### Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu dont un résident de l'un des Etats contractants est le bénéficiaire effectif, d'où qu'ils proviennent, à l'exception des revenus provenant d'une fiducie ou d'un legs sous administration, et qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, sont alors applicables.

### Article 22. FORTUNE

1. La fortune constituée par les biens immobiliers visés au paragraphe de l'article 6 de la présente Convention est imposable dans l'Etat contractant où elle est située.

2. La fortune constituée par les biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui font partie d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante est imposable dans l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

3. Les navires et aéronefs exploités en trafic international et les biens mobiliers qui font partie de l'exploitation de ces navires et aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

### Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions du droit du Royaume-Uni pour ce qui est de l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt exigible dans des territoires situés hors du Royaume-Uni (et cela sans préjudice du principe général en vigueur ici).

a) L'impôt bolivien exigible en vertu de la législation de ce pays et conformément aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenues, sur les revenus ou gains imposables en Bolivie (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt exigible dans la Bolivie au titre des bénéfices affectés au paiement du dividende) est admis en déduction de l'impôt du Royaume-Uni calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables que ceux sur lesquels est calculé l'impôt bolivien;

b) Dans le cas d'un dividende distribué par une société qui est un résident de la Bolivie à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix dans la société distributrice du dividende, l'imputation tient compte (en plus, éventuellement, du crédit d'impôt

bolivien visé à l'alinéa *a* du présent paragraphe) de l'impôt bolivien que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement du dividende en question.

2. Dans le cas d'un résident de la Bolivie, est exclus du calcul de l'impôt bolivien tout type de revenu provenant du Royaume-Uni et toute fortune située au Royaume-Uni, qui pourraient être imposés au Royaume-Uni conformément à la présente Convention. Toutefois, la République de Bolivie conserve le droit d'inclure les éléments de revenu et de fortune ainsi exclus dans la détermination de l'impôt applicable.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéfices, revenus et plus-values perçus par un résident de l'un des Etats contractants qui peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention sont réputés avoir leur source dans cet autre Etat.

#### Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre Etat.

2. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant n'est pas imposée selon des modalités moins favorables dans cet autre Etat que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités.

3. Sauf en cas d'application du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11, du paragraphe 5 de l'article 12 de la présente Convention et sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article 11, les intérêts, redevances et autres sommes payés par une entreprise de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont assujetties dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet Etat les réductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde aux personnes physiques qui sont des résidents ou des ressortissants de cet Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

#### Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une



imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de recours internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre, par voie d'accord amiable, toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

#### *Article 26.* ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention ou du droit interne des Etats contractants qui ont trait aux impôts visés dans la Convention dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions ne contrevient pas à la Convention, aux fins notamment d'éviter la fraude et de faciliter l'administration des dispositions légales en matière d'évasion fiscale. Les renseignements reçus par l'un des Etats contractants sont tenus secrets et sont exclusivement communiqués aux personnes ou autorités (tribunaux et organes administratifs compris) qui interviennent dans l'établissement ou le recouvrement des impôts visés dans la Convention, dans les procédures d'exécution, les poursuites et les décisions sur recours concernant ces impôts. Les personnes ou autorités intéressées n'utilisent ces renseignements qu'aux seules fins susmentionnées. Elles peuvent en faire état dans le cadre d'audiences publiques des tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente de l'un des Etats contractants l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à la législation et à la pratique administrative de l'un ou l'autre des Etats contractants;

b) Communiquer des renseignements auxquels la législation ou la pratique administrative normale de l'un ou l'autre des Etats contractants ne permet pas d'avoir accès;

c) Communiquer des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27.* MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES ET DES MISSIONS PERMANENTES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

### Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera :

a) Au Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, à toute année d'imposition commençant le 6 avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle où est donnée la dernière de ces notifications;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à tout exercice comptable commençant le 1<sup>er</sup> avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle où est donnée la dernière de ces notifications;

b) En Bolivie : en ce qui concerne les impôts perçus pour les exercices fiscaux commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle où la Convention est entrée en vigueur.

### Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer par la voie diplomatique en adressant une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de chaque année civile après l'expiration d'un délai de cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) Au Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle de la notification;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice comptable commençant le 1<sup>er</sup> avril ou à une date ultérieure de l'année civile suivant celle de la notification;

b) En Bolivie :

- i) En ce qui concerne les impôts prélevés pour des périodes annuelles, pour toute période se terminant après l'année civile suivant celle où la notification est donnée;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts, le 31 décembre de l'année civile suivant celle où la notification est donnée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Paz, le 3 novembre 1994, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

R. M. JACKSON

Pour le Gouvernement  
de la République de Bolivie :

A. ARANIBAR Q.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE POUR INTERPRÉTER  
LA CONVENTION

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à La Paz au Ministre  
des affaires étrangères et du culte de la République de Bolivie*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
À LA PAZ

Le 3 novembre 1994

Excellence,

*Référence* : Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Bolivie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et la fortune

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Bolivie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et la fortune, qui a été signée aujourd'hui, et de faire au nom du Gouvernement du Royaume-Uni les propositions suivantes :

1. Les Etats contractants déclarent que :

La présente Convention ne s'oppose pas aux systèmes fiscaux des Etats contractants et, notamment, au système fiscal bolivien fondé sur la source et au système fiscal du Royaume-Uni fondé sur la résidence et sur le revenu mondial.

2. *En ce qui concerne l'article 7 :*

a) Il ne sera imputé qu'à un chantier de construction, d'installation ou de montage dans l'Etat contractant où se situe l'établissement stable, les profits dérivés de ces activités. Les profits dérivés des fournitures de marchandises pour l'établissement stable principal ou d'un autre établissement stable de l'entreprise ou d'une tierce personne au titre de ces activités ou réalisés indépendamment de ces activités ne seront pas imputés à un chantier de construction, d'installation ou de montage;

b) Les revenus obtenus en conséquence d'activités de planification, de conception, de construction ou de recherche et des services techniques réalisés dans un Etat contractant par un résident de l'Etat contractant en relation à un établissement stable maintenu dans l'autre Etat contractant ne seront pas imputés à cet établissement.

3. *En ce qui concerne l'article 11 :*

Il sera supposé que les commissions qu'une personne résidant en Bolivie paie à une banque ou à un autre institut de crédit pour des services fournis par la banque

ou par l'institut de crédit, seront considérés comme intérêt, conformément au paragraphe 3 de l'article 11.

4. *En ce qui concerne les articles 10, 11 et 12 :*

a) Si les taux selon la législation interne respective sont inférieurs aux taux établis dans la Convention, les taux inférieurs selon la législation interne s'appliquent.

b) Si la Bolivie a convenu, dans une Convention tendant à éviter la double imposition qui est en vigueur entre la Bolivie et un autre pays membre de l'Organisation pour la coopération et le développement économique, d'appliquer un taux inférieur d'imposition aux dividendes, aux intérêts ou aux redevances au taux spécifié dans les articles 10, 11 et 12 respectivement, le taux spécifié dans ces articles sera remplacé par le taux inférieur et il prendra effet à partir de la date à laquelle cette Convention entre en vigueur.

Si les dispositions sont acceptables au Gouvernement de la République de Bolivie, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la note de réponse à cet effet constitueront un accord entre les deux gouvernements et qu'il prendra effet à la même date qu'à celle où la Convention entre en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

R. M. JACKSON

## II

*Le Ministre des affaires étrangères et du culte de la République  
de Bolivie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à La Paz*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LA PAZ

Le 3 novembre 1994

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note non numérotée d'aujourd'hui dans laquelle votre Gouvernement a proposé les dispositions suivantes relatives à la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et la fortune, qui a été signée aujourd'hui et qui se lit comme suit :

[Voir note I]

A cet égard, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition instaurée dans la note de référence est acceptable au Gouvernement de la République de Bolivie et que votre note et la note de réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

---

